




Лечение без граници



РАЗГОВОРИ
В БОЛНИЦАТА

РАЗГОВОРЫ
В БОЛЬНИЦЕ

БЪЛГАРО - РУСКИ
РАЗГОВОРНИК ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

БОЛГАРО - РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ДЛЯ БОЛЬНИЧНОЙ СРЕДЫ

Что мы делаем

Команда организации “Лечение без границы” составила этот разговорник для медицинских учреждений, чтобы помочь пациентам, нуждающимся в лечении за рубежом, в ситуациях, когда переводчик отсутствует. Разговорник охватывает различные темы, начиная от административных вопросов и сообщения основных потребностей больничному персоналу, частей тела, распространенных лекарств и аллергий и заканчивая пошаговыми инструкциями по проведению некоторых обследований врачом. С его помощью пациенты смогут объяснить медицинскому персоналу, что они чувствуют, и ответить на простые вопросы, а медицинский персонал сможет дать им инструкции относительно необходимых процедур.

Этот разговорник не заменяет работу профессиональных переводчиков или наших добровольцев, а скорее дополняет и облегчает ее, являясь дополнительным ресурсом. Другие языковые комбинации можно найти на нашем сайте www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Наша команда приложила все усилия для обеспечения точности переводов, предоставленных добровольцами, но не может нести ответственность за возможные допущенные неточности. Все права защищены.



Какво правим

Екипът на “Лечение без граници” изготви този разговорник за лечебни заведения, за да помогне на пациентите, които се нуждаят от лечение в чужбина, в ситуации, в които няма присъстващ преводач. Разговорникът обхваща различни теми, от административни въпроси и съобщаването на основни нужди на болничните екипи, през части на тялото, често срещани лекарства и алергии, до подробни инструкции за някои прегледи от лекаря. С негова помощ пациентите ще могат да обяснят на медицинския персонал как се чувстват и да отговорят на прости въпроси, а медицинският екип ще може да им даде указания за предстоящите процедури.

Този разговорник не е предназначен да замени работата на професионалните преводачи или на нашите доброволци, а по-скоро да я допълни и улесни, както и да бъде допълнителен помощен материал. Други езикови комбинации можете да намерите на нашия уебсайт www.lekuvam.se/разговорници/.

Екипът ни положи всички усилия, за да гарантира точността на преводите, които доброволците са предоставили, но не носи отговорност за евентуални грешки. Всички права са запазени.



I. Съдържание | Содержание

1. Най-важните изрази Самые важные выражения	5
2. Административни Администрация	6
2.1. Лична информация Личная информация	6
2.2. Престой в болницата Пребывание в больнице	8
3. Преглед Осмотр	8
3.1. Общо състояние Общее состояние, болезни	11
3.2. Общи указания Указания	14
3.3. Прием на медикаменти Прием лекарств	15
3.4. Процедури и изследвания Обследования и процедуры	16
3.4.1. Операция Операция	16
3.4.2. Ямр (ядрено-магнитен резонанс) ЯМР (ядерно-магнитный резонанс)	17
3.4.3. Кожен тест Тест кожи	18
3.4.4. Кръвна проба Проба крови	18
3.4.5. Проба от урина / фекална проба Образец мочи / Образец кала	19
3.4.6. Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови	20
3.4.7. Електрокардиограма Электрокардиограмма	21
3.4.8. Спирометрия Спирометрия	22
3.4.9. Електроенцефалограма Электроэнцефалограмма	22
3.4.10. Ултразвук Ультразвук	22
3.4.11. Аускултация Аускультация	23
4. Части на тялото Части тела	23
5. Заболявания и алергии Заболевания и аллергены	27
5.1. Заболявания Заболевания	27
5.2. Алергии и непоносимости Аллергия и непереносимости	28
6. Уточнения Уточнения	30
6.1. Месеци и дни Месяцы и дни	30
6.2. Времеви диапазони Временные периоды	31

1. Най-важните изрази | Самые важные выражения

Боли ме ...	У меня болит ...
Моля повикайте лекар!	Пожалуйста, вызовите врача!
Гладен / гладна ли сте?	Вы голодны?
Жаден / жадна ли сте?	Хотите пить?
Студено ли Ви е?	Вам холодно?
Да.	Да.
Не.	Нет.
Не говоря този език. / Не Ви разбирам.	Я не говорю на этом языке. / Я не понимаю вас.
Ще извикаме преводач.	Позовём переводчика.
Моля намерете преводач за следващата консултация.	Пожалуйста, найдите переводчика для следующего осмотра.
Бързо оздравяване!	Скорейшего выздоровления!
Благодаря!	Спасибо!
Здравейте!	Здравствуйте!
Чао! / Довиждане!	Goodbye!
Весела Коледа	С Рождеством!
Честита нова година	С Новым годом!
Весела Коледа и честита нова година	С Рождеством и Новым годом!

2. Администрация | Администрация

2.1. Лични данни | Личная информация

Вие сте...	Вы...
Как се казвате?	Как Вас зовут?
Кога сте роден / -а?	Когда у Вас день рождения?
Можете ли да се идентифицирате? Носите ли личната си карта / паспорта си?	У Вас есть паспорт или другие личные документы?
Имате ли здравна осигуровка?	У Вас есть медицинская страховка?
Носите ли здравната си карта?	У Вас есть медицинская карта?
Имате ли имунизационен паспорт?	У Вас есть иммунизационный паспорт?
Имате ли група (%) инвалидност?	У Вас есть группа (%) инвалидности?
Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.	Пожалуйста, дайте нам имя и номер телефона Вашего близкого знакомого, с которым можем связаться в срочном случае.
От коя страна сте?	Вы из какой страны? Откуда Вы?
Къде сте регистриран / -а? (адресна регистрация)	Где Вы зарегистрированы? (адресная регистрация)
Какъв е настоящият Ви адрес?	Какой Ваш адрес?
Сами ли сте в страната?	Вы один / одна в стране?
От кога сте тук (в страна на лечение)?	С каких пор Вы в стране / здесь?
Съпругът Ви говори ли местния / тукашния език?	Ваш супруг / муж говорит на местном языке / на нашем языке?
Съпругата Ви говори ли местния / тукашния език?	Ваша супруга / жена говорит на местном языке / на нашем языке?
Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?	Можете позвать Вашего родственника, который мог бы переводить?
Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?	У Вас есть номер телефона Вашего знакомого, который мог бы переводить для Вас по телефону?

На какво разстояние от болницата живеете?	На каком расстоянии от больницы живёте?
Имате ли болногледач вкъщи?	У Вас дома есть человек, который может заботиться о больном / ой?
Колко братя и сестри имате?	Сколько у Вас братьев и сестёр?
Колко голямо е жилището Ви?	Сколько большой Ваш дом?
Колко човека живеят в домакинството Ви?	Сколько человек живёте вместе в Вашем доме?
Какво е семейното Ви положение?	Какое Ваше семейное положение?
женен / омъжена	я женат / я замужем
разведен / -а	я разведен / а
неженен / неомъжена	я не женат / не замужем
овдовял / -а	вдовец / вдова
Моля, изчакайте ... минути.	Пожалуйста, подождите минуты / минут / .
Моля, изчакайте тук.	Пожалуйста, подождите здесь.
Моля, елате в ... часа.	Пожайуста, придите в ... часа.
Кога за последен път сте постъпвали в болница?	Когда в последний раз были в больнице?
В коя болница сте били лекуван / -а последно?	В какой больнице Вы лечились в последний раз?
Носите ли резултатите си? (от изследвания)	Принесли результаты? / исследования /
Кой е личният Ви лекар?	Кто Ваш лечащий врач?
Кой лекар Ви изпрати при нас?	Кто из врачей послал Вас к нам?
Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?	Как зовут врача? / Какой адрес врача?

2.2. Престой в болницата | Пребивание в болнице

Нужна ли Ви е помощ да се измиете?	Вам нужна помощь, чтобы помыться?
Нужна ми е помощ да се измия / изкъпя.	Мне нужна помощь, чтобы помыться.
Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?	Вам нужна помощь, чтобы пойти в туалет?
Нужна ми е помощ, за да отида до тоалетната	Мне нужна помощь, чтобы пойти в туалет.
Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти?	У Вас открыта непереносимость некоторых лекарств?
Можете ли да ядете всичко?	Вам можно есть всё?
Какви хранителни продукти не можете да консумирате?	Какие пищевые продукты не можете есть?

3. Преглед | Осмотр

Нужни ли са Ви очила?	Вам нужны очки?
Носите ли контактни лещи?	Вы носите контактные линзы?
Имате ли зъбна протеза?	У Вас есть зубные протезы?
Имате ли перука?	Есть ли у Вас парик?
Имате ли импланти?	У Вас есть импланты?
Нужен ли Ви е слухов апарат?	Вам нужен слуховой аппарат?
Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?	У Вас есть кардиостимулятор?
Имате ли паспорт за пейсмейкъра?	У Вас есть паспорт кардиостимулятора?
Искаме да Ви прегледаме.	Мы хотим провести осмотр.
Сега искам да погледна Вашата рана.	Сейчас хотел бы посмотреть на вашу рану.
Бихме искали да Ви вземем кръв.	Мы хотели бы взять кровь на анализ.
Трябва да дадете проба за урина.	Нужно сдать анализ мочи.

Искаме да извършим лумбална пункция. (въвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясното ниво).	Мы хотим сделать Вам люмбальную пункцию.
Искаме да извършим гастроскопия.	Хотели бы сделать гастроскопию.
Искаме да извършим колоноскопия.	Хотели бы сделать колоноскопию.
Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.	Хотел бы оспосмотреть Вас, пожалуйста следуйте за моими указаниями.
Моля, последвайте ме!	Пожалуйста, следуйте за мной!
Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!	Пожалуйста, следуйте за моей ассистенткой в комнату для осмотра!
Моля, легнете.	Пожалуйста, ложитесь.
Моля, легнете по гръб.	Пожалуйста, ложитесь на спину.
Моля, легнете по корем.	Пожалуйста, ложитесь на живот.
Моля, легнете на една страна.	Пожалуйста, ложитесь на бок.
Моля, седнете.	Пожалуйста, сядьте.
Моля, изправете се.	Пожалуйста, встаньте.
Не се страхувайте, този преглед (изследване) не боли.	Не бойтесь, этот осмотр (это исследование) не болит.
Този преглед (изследване) може да боли или да причини дискомфорт.	Этот осмотр (это исследование) может причинить Вам боль или Вы почувствуетесь
Ще щипе.	Будет щипать.
Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.	Хотел бы Вас осмотреть. Я потрогаю здесь и постучу здесь. Пожалуйста, поднимите руку, если Вам будет больно.
Боли ли?	Вам больно?
Усещате ли този допир?	Вы чувствуете мое прикосновение?
Взимате ли противозачатъчни?	Принимаете противозачаточные средства?

Преди колко дни беше последната Ви менструация?	Сколько дней тому назад у Вас начались предыдущие месячные?
Имате ли деца?	У Вас есть дети?
Бременна ли сте?	Вы беременная?
Колко тежите?	Сколько Вы весите?
Колко сте висок / -а?	Вы какого роста?
От кога имате тези оплаквания?	С каких пор у Вас эти жалобы?
Някой в семейството ви има ли същите оплаквания / болки?	Кто - то в семье есть те же самые жалобы / боли?
Консумирате ли алкохол?	Употребляете алкоголь?
Какво количество алкохол пиете на ден?	Сколько алкоголь пьете в день?
Откога пиете алкохол?	С каких пор пьете алкоголь?
Пушите ли?	Вы курите?
По колко цигари пушите на ден?	Сколько сигарет курите каждый день?
Откога пушите?	С каких пор Вы начали курить?
Приемате ли някакви медикаменти редовно?	Принимаете лекарства регулярно? Какие?
Колко често приемате медикаментите?	Как часто принимаете эти лекарства?
Откога приемате медикаментите?	С каких пор принимаете эти лекарства?
Били ли сте опериран / -а през последните 5 години?	Вам делали операцию за последние пять лет?
Ходили ли сте по голяма нужда днес?	Вы сегодня уже ходили по большому в туалет?
Имате ли свръхчувствителност към нещо?	У Вас есть повышенная чувствительность к чему-нибудь?
Имате ли проблеми с дишането?	У Вас есть проблемы с дыханием?
Колко подвижен / подвижна сте?	Насколько Вы можете самостоятельно двигаться?
Можете ли да вървите сам / -а?	Можете двигаться одним / одной?
Можете ли да се изправите сам / -а?	Можете встать одним / одной?

Можете ли да движите ръцете си?	Можете двигать руки?
Можете ли да движите краката си?	Можете двигать ноги?
Имате ли проблеми при уриниране?	У Вас есть проблемы с мочеиспусканием?
Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?	У Вас есть проблемы со стулом?
Имате ли отслабено зрение?	У Вас зрение ослаблено?
Имате ли отслабен слух?	У Вас слух ослаблен?
Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?	У Вас есть открытые раны, которые нужно перевязать?
Открита ли Ви е инфекциозна болест?	У Вас обнаружено инфекционное заболевание?
Страдате ли от епилепсия?	Вы страдаете приступами эпилепсии?
Можете ли да чувате добре?	Вы слышите хорошо?
Как спяхте?	Как спали?

3.1 Общо състояние | Общее состояние, болезни

Имате ли болки в гърба?	У Вас болит спина?
Имам болки в гърба.	У меня болит спина
Имате ли стомашни болки?	У Вас болит живот?
Имам стомашни болки.	У меня болит живот
Имате ли болки в корема?	У Вас болит желудок?
Имам болки в корема.	У меня болит желудок
Повръщахте ли?	Вас вырвало?
Повръщам.	Меня вырвало.
Вие ли ви се свят?	У Вас кружится голова?
Замаяно ми е.	У меня кружиться голова.

Паднахте ли?	Вы упали?
Паднах.	Я упал / а.
Катастрофа ли претърпяхте?	У Вас было ДТП (дорожно-транспортное произшествие) / автокатастрофа?
Претърпях катастрофа.	У меня было ДТП (дорожно-транспортное произшествие) / автопроизшествие.
Какви бяха изпражненията Ви?	Каков был у Вас стул?
меки / мек	Мягкий
нормален	Нормальный
твърд	Твердый
От три дни не съм отделял изпражнения.	Три дня у меня не было стула.
Имате ли диария.	У Вас есть понос?
Имам диария.	У меня понос.
Имате ли запек?	У Вас есть запор?
Имам запек.	У меня запор.
Как е Вашата урина?	Как выглядит у Вас моча?
много светла	очень светлая
много често уринирам	Я очень часто мочусь.
Отделям много малко урина.	Я мочусь очень мало.
Отделям кръв в урината.	У меня кровь в мочи.
Имам болки при уриниране.	Мне больно, когда мочусь.
Боли ли Ви гърлото?	У Вас горло болит?
Боли ме гърлото.	У меня болит горло.
Имате ли газове?	У Вас газы?
Имам газове.	У меня газы.

Имам болки...	У меня есть боли
Как сте? Как се чувствате?	Как у Вас дела? Как Вы себя чувствуете?
непроменено, по същия начин	без изменений, так же
добре	хорошо
зле / лошо	плохо
Боли ме ...	У меня болит ...
Боли ли Ви нещо?	У Вас что-нибудь болит?
Къде Ви боли?	Где Вам больно?
Болката притъпена ли е?	Боль приглушенная?
Болките остри ли са?	Боли острые?
Болките парещи ли са?	Боли жгучие?
Болките пулсиращи ли са?	Боли пульсирующие?
Болките дърпащи ли са?	Боли тяговые?
Болките пронизващи ли са?	Боли колющие?
Имам сърбеж.	У меня чесотка.
Трудно дишам.	Мне трудно дышать.
Гади ми се; лошо ми е.	Меня тошнит. Мне плохо.
Повръщам.	Меня вырвало.
Уморен съм.	Я устал / а.
Не мога да стана без помощ.	Я не могу встать без помощи.
Боли ме главата. / Имам главоболие.	У меня болит голова.
Боли ме гърлото.	У меня болит горло.

Болят ме очите.	У меня болят глаза.
Имам болки в крака / краката.	У меня болит нога / болят ноги.
Не можах да спя.	Я не мог / ла спать.
Гладен съм.	Я голоден / голодна.
Жаден съм.	Я хочу пить.
Студено ми е.	Мне холодно.
Топло ми е.	Мне тепло.
Трябва да отида до тоалетната.	Мне надо пойти в туалет.
Имате висока температура.	У Вас повышенная температура.
Имате възпаление.	У Вас воспаление.

3.2 Общи указания | Указания

Моля Ви, не се хранете след... часа и не приемайте течности след... часа.	Пожалуйста, не ешьте послеи не пейте после ...
Не трябва да ставате дочаса.	Вам нельзя вставать до
Трябва да останете... часа на легло.	Вам надо остаться ...часа / ов / в постели
Утре можете да се приберете вкъщи	Завтра можно пойти / поехать домой
Моля, не напускайте отделениято без да сте изписани.	Пожалуйста, не уходите из отделения если Вас не выписали.
Моля, не мърдайте.	Пожалуйста, не двигайтесь
Вдишайте!	Вдыхать!
Задръжете въздуха!	Задержите дыхание!
Издишайте!	Выдыхать!
Ще ви направим вливане.	Сделаем переливание.

Ще ви поставим постоянен артериален / венозен път (катетър)	Поставим Вам постоянную артериальную / венозную линию (катетер).
3.3 Прием на медикаменти Прием лекарств	
Моля, изпийте това.	Пожалуйста, выпейте это.
Моля, приемайте лекарството / хапчето с вода.	Пожалуйста, проглотите лекарство / таблетку, запивая водой.
в...часа	В ... часа / часов.
приемайте с течност	Принимайте, запивая жидкостью.
Правете гаргара, не гълтайте.	Полоскайте горла, не глотайте.
Нанесете тънък слой мехлем / паста / крем.	Нанесите тонкий слой мази / пасты / крема.
Намажете дебел слой мехлем / паста / крем.	Нанесите толстой слой мази / пасты / крема.
Приемате ли един или повече от долу споменатите медикаменти?	Принимаете ли один или несколько из упомянутых ниже медикаментов?
Когато / Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.	Когда / Если сможете, пожалуйста, покажите мне упаковку или напишите мне имя и дозировку медикамента.
Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.	Пожалуйста, назовите все ответы, которые относятся для Вас.
Не, не приемам никакви медикаменти.	Нет, не принимаю никаких медикаментов.
аспирин (ацетилсалицилова киселина)	аспирин (ацетилсалициловая кислота)
слабителни / лаксатив / пургатив	слабительное / очистительное
антикоагуланти / противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти	антикоаголянти / разжижающие кровью медикаменты
отводняващи средства (таблетки)	дренажные средства (таблетки)
лекарства за сърцето	лекарства от сердца
контрацептиви, хормонални препарати	контрацептивы, гормональные препараты
медикаменти за астма	медикаменты от астмы

медикаменти за високо кръвно налягане	медикамены от повышенного давления
медикаменти за понижаване нивата на холестерола	препараты для снижения уровня холестерина
медикаменти за подагра	медикаменты от подагры
медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания	медикаменты от ревматоидных заболеваний
медикаменти за диабет (захарна болест)	медикаменты от сахарного диабета
обезболяващи	обезболивающие
сънотворни, успокоителни	снотворные, седативные

3.4 Процедури и изследвания | Обследования и процедуры

на рентген	на рентгене
ултразвук	ультразвук / УЗИ
компютърна томография	компьютерная томография
магнитно-резонансна томография, Ядрено магнитен резонанс	магнитно резонансная томография, ядерный магнитный резонанс
електроенцефалография	электроэнцефалография
гастроскопия	гастроскопия
колоноскопия	колоноскопия

3.4.1 Операция | Операция

Преди операцията	Перед операцией
За изследването е нужно да сте се изходили напълно.	Для исследования нужно, чтобы Вы сходили в туалет по большому.
Трябва да се изкъпете преди операцията.	Вам надо вымыться перед операцией.
Трябва да Ви измием за операцията.	Вас надо вымыть для операции.
Трябва да Ви направим клизма преди операцията.	Вам надо сделать клизму перед операцией.

Трябва да Ви обръснем за операцията.	Вас надо побрить для операции.
Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията.	Вам нельзя есть и пить перед операцией.
3.4.2 ЯМР ЯМР (ядерно -магнитный резонанс)	
Бихме искали да се направи ЯМР (ядерно-магнитен резонанс).	Мы хотели бы сделать ЯМР (ядерно -магнитный резонанс).
Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, зъбни протези, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини)?	У Вас есть металлические предметы в теле, пирсинг, татуировки, зубные протезы, эндопротезы (т. э. импланты, металлические
Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.	Если у Вас в теле металл, Вам нельзя делать этого исследования, потому что оно будет опасно для вашей жизни.
Моля, свалете си панталоните.	Пожалуйста, снимите брюки.
Моля, легнете на кушетката.	Пожалуйста, ложитесь на диван.
Моля, свалете си обувките.	Пожалуйста, снимите обувь!
Моля поставете главата си тук.	Пожалуйста, поставьте голову сюда.
Моля, лежете спокойно по време на цялото изследване / преглед.	Пожалуйста, лежите спокойно во время всего исследования / осмотра.
Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.	Поставлю венозный катетер (венозная дорога), чтобы влить контрастное вещество.
Сега Ви инжектирам контрастното вещество.	Сейчас ввожу Вам контрастное вещество.
Прегледът / изследването ще трае около половин час.	Осмотр / исследование будет длиться около пол часа.
Моля, сложете си слушалките.	Пожалуйста, наденьте наушники.
Не си сваляйте слушалките по време на изследването / прегледа.	Не удаляйте наушники во время исследования / осмотра.
В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването / прегледа натиснете това копче.	Если почувствуетесь плохо и хотите прервать исследования / осмотра, нажмите на эту кнопку.

3.4.3 Кожен тест | Тест кожи

Ще ви направим кожен тест / изследване.
Ще нанесе няколко вещества върху кожата
Ви и ще отбележа местата на поставяне.

Мы сделаем тест кожи. Поставлю несколько
веществ на Вашей коже и отмечу места
размещения.

Моля, не чешете / докосвайте тези места,
дори да продължава да Ви сърби.

Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте эти
места, даже если ещё чешется.

Моля, седнете в чакалнята докато отново
Ви повикам.

Пожалуйста, сядьте в зал ожидания пока снова
позову Вас.

Чувствате ли силен сърбеж?

Вы чувствуете чесотку?

Да, на това място. (моля покажете местата)

Да, на этом месте. (пожалуйста, укажите где)

3.4.4 Кръвна проба | Проба крови

Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте
противосъсирващи / разреждащи кръвта
медикаменти?

Надо взять Вам кровь на анализ. Вы принимали
какие-нибудь антикоагулянты?

Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)

Мне нужна капля крови (кровь на анализ).

Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.

Возьму кровь от мочки уха.

Ще намажа меката част на ухото с крем,
подобряващ кръвооросването. Ухото Ви
ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.

Намажу мочку уха кремом, улучшающий
кровообращение. Ваше ухо согреется и будет
слегка притягивать.

Ще взема кръв от възглавничката на пръста
Ви.

Возьму кровь из подушечки пальца.

Моля не чешете / докосвайте това място.

Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте это
место.

Искам да Ви взема кръв от вена на ръката.

Я хотел бы взять Вам кровь из вены руки.

Какво предпочитате?

Чего предпочитаете?

Искам да седна.

Хотел бы сесть.

Искам да легна.

Хотел бы лечь.

Моля, осигурете достъп до / освободете
дясната си ръка!

Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите
правую руку!

Моля, осигурете достъп до / освободете
лявата си ръка!

Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите
левую руку!

Положете ръката си свободно тук.

Поставьте руку здесь, не напрягая ее.

Моля, свийте ръката си в юмрук!	Пожалуйста, сжимите руку в кулак!
Сега ще дезинфекцирам мястото.	Сейчас дезинфицирую место.
Можете да отпуснете ръката си / юмрука.	Можете расслабить руку / кулак.
Моля, натискайте силно мястото, от което взехме кръв, за да не се появи синина.	Пожалуйста, нажимайте сильно место, от которого взяли кровь, чтобы не появился синяк.
Сега ще Ви залепя лепенка.	Сейчас поставлю Вам пластырь.
Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.	Поставлю Вам перевязку. Пожалуйста, не удаляйте её по крайней мере, в течение

3.4.5 Проба от урина / фекална проба | Образец мочи / Образец кала

Трябва ми уринова проба от Вас.	Надо сдать моча на анализ.
Моля отидете с този съд в тоалетната и го донесете обратно пълен.	Пожалуйста, пойдите с этой чашкой в туалет и принесите её назад полной.
За изследването е нужна урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.	На анализ нужна средняя струя мочи. Пожалуйста, следуйте точно инструкции, или результаты будут неверными.
Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.	Помогите первую струю мочи в туалет и потом остальную в чашку и принесите её полной.
Трябва ми Ваша сутрешна урина.	Мне нужна Ваша утренняя моча.
Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесете съда с пробата урина още същия ден.	Даю Вам этот суд для дома. Когда помочите утром, наполните его с половиной. Принесите суд с анализом мочи тот же самый ден.
Нуждая се от фекална проба / проба от изпражненията Ви.	Мне нужен анализ кала.
За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.	Для этого отдам Вам небольшую миску и ложку. Поставьте немножко из фекалий в миску и принесите образец.

3.4.6 Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар | Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови

Сега ще премеря температурата Ви.	Сейчас измерю Вашу температуру.
Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър.	Измерю Вашу температуру с помощью ушного термометра.
Ще премеря температурата Ви ректално.	Измерю Вашу температуру ректально.
Сега ще премеря кръвното Ви налягане.	Сейчас померю Ваше давление.
Моля оголете дясната си ръка.	Пожалуйста, разденьте правую руку.
Моля оголете лявата си ръка.	Пожалуйста, разденьте левую руку.
Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане.	Хотели бы провести долгосрочное измерение Вашего давления.
За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа.	Для этой цели Вам надо носить манжет для измерения артериального давления в течении 24 часов.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут днём и каждые 15 минут ночью.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 15 минут.
Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар.	Аппарат сохраняет все замеренные стоимости. В конце исследования они будут оценены врачом.
Сега ще премеря пулса Ви.	Сейчас измерю Ваш пульс.
Моля премерете кръвната си захар.	Пожалуйста, Вам надо измерить уровень сахара в крови.
Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня: ...	Пожалуйста, измерьте уровень сахара в крови в следующие часы дня: ...
в 8:00 часа (на празен стомах)	в 8.00 / восемь утра / (на голодный желудок)
2 часа след закуската	2 часа после завтрака

в 12:00 часа преди обяда	в 12.00 / двенадцать / до обѣда
2 часа след обяда	через 2 часа после обѣда
в 16:00 часа	в 16.00 / шестнадцать /
в 18:00 часа преди вечеря	в 18.00 / восемнадцатъ / до ужина
в 20:00 часа след вечеря	в 20.00 / двадцать / после ужина
преди да си легнете	перед сном

3.4.7 Електрокардиограма | Электрокардиограмма

Сега ще Ви направим едно ЕКГ.	Сейчас сделаем ЕКГ.
електрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове	Электрокардиограмма (ЭКГ) - этим исследованием проверяются сердечные тоны
Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.	Пожалуйста, разденьте верхнюю часть тела и ложитесь здесь.
Моля не говорете и не се движете.	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь.
ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане.	ЭКГ при нагрузке - во времени эргометричной нагрузки мерятся сердечные электрические потенциалы и давление крови.
В случай че получите замаяване или сърдечни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.	Если у Вас появится головокружение или сердечные жалобы, поднимите правую руку.
Моля, започнете да въртите.	Пожалуйста, начинайте вертеть.
Моля, въртете по-бързо.	Пожалуйста, вертите быстрее.
Моля, въртете по-бавно.	Пожалуйста, вертите медленнее.
Запазете сегашното си темпо.	Сохраните настоящий темп.
Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.	Сейчас трудность увеличиться, как будто поднимаетесь по склону.
Благодаря, можете да престанете.	Спасибо, можете встать.

3.4.8 Спирометрия | Спирометрия

Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.

Спирометрия - этим исследованием измеряется емкость дыхания. Пожалуйста, следите за инструкциями.

Моля, вдишайте и издишайте нормално.

Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте нормально.

Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.

Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте как можно глубже.

Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.

Вдохните глубоко и потом выдохните как можно быстрее.

3.4.9 Електроенцефалограма | Электроэнцефалограмма

Електроенцефалограма (ЕЕГ) - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.

Электроэнцефалограмма (ЭЭГ) - Этим исследованием измеряют электрические потенциалы мозга. Поэтому поставим электроды на коже Вашей головы чтобы измерить импульсы

Моля, затворете очи и се отпуснете.

Пожалуйста, закройте глаза и расслабьтесь.

Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.

Пожалуйста, откройте глаза, когда хлопну в ладоши.

3.4.10 Ултразвук | Ултразвук

Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.

Хотели бы сделать ультразвук / сонография.

Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви.

Ультразвук - этим осмотром можно получить внутреннюю картину Вашего тела.

При този метод не се използват рентгенови лъчи.

Это исследование не использует рентгеновские лучи.

Моля останете да лежите така.

Пожалуйста, продолжайте лежать так.

Ще стане малко студено.

Почувствуете холод.

Моля подсушете мястото.

Пожалуйста, высушите место.

Прегледът / Изследването приключи.

Осмотр окончен.

3.4.11 Аускултация | Аускультация

Бих искал да ви преслушам (аускултирам).	Хотел бы послушать (аускультировать) Вас.
Моля, да съблечете горната част на тялото си.	Пожалуйста, снимите одежду с верхней части тела.
Моля, да не говорите и да не се движите сега.	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь сейчас.
Моля, вдишайте.	Пожалуйста, вдохните.
Моля, издишайте.	Пожалуйста, выдохните.
Моля, изкашляйте се.	Пожалуйста, кашляйте.
Задръжете вдишания въздух.	Держите дыхание.
Продължете да дишате нормално.	Продолжайте дышать нормально.
Моля, облечете се.	Пожалуйста, оденьтесь.

4. Части на тялото | Части тела

чело	лоб
око	глаз
нос	нос
глава	голова
ухо	ухо
уста	рот
брадичка	подбородок
рамо	плечо
гърди (женски и мъжки)	груди
ребро / а	ребро / а
ръката от рамото до лакътя	рука с плеча до локтя
корем, коремна област	живот, область живота

китка	запястие
долната част на корема	надлобковая область живота, нижняя область живота
ханш	тазобедренная область
гениталии	гениталии
става на ръката	сустав руки
палец на ръката	большой палец руки
пръст	палец
бедро	бедро
коляно	колени
стави на ходилото	суставы стопы
палец / пръст на крака	(большой) палец ноги
ходило	стопа
длан	ладонь
тил	затылка
врат	шея
лопатка, плешка	лопатка
горната част на гърба / раменен пояс	верхняя часть спины / плечевой пояс
гръбначен стълб	позвоночник
кръст / долна част на гърба	поясница / нижняя часть спины
лакътна става	локтевой сустав
лакътна кост	локтевая кость
бедрен мускул / Хълбок	большая ягодичная мышца
седалище	ягодица

ръка	рука
прасец	голень
пета	пятка
вътрешни органи	внутренние органы
носна кухина	носовая полость
език	язык
гърло, фаринкс	горло, глотка
ларинкс	гортань
дихателни тръби, трахея	трахея
бели дробове	легкие
сърце	сердце
черен дроб	печень
стомах	желудок
дебело черво	толстая кишка
тънко черво	тонкая кишка
сляпо черво	слепая кишка
анус	анус
слепоочие	висок
скула	скула
горна челюст	верхняя челюсть
долна челюст	нижняя челюсть
носна кост	носовая кость
череп	череп

ключица	ключица
бъбрек	почка
гърдна кост	грудина
прешлен	позвонок
хрущял между прешлените на гръбначния стълб	межпозвоночный диск
раменна кост	плечевая кость
глава на бедрената кост	головка бедренной кости
шийка на бедрената кост	шейка бедренной кости
затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост)	запирательное отверстие
седалищна кост	седалищная кость
срамна кост	лобковая кость
голяма пищялна кост на крака	голень
глезен	лодыжка
Метатарзални кости	плюсна
фаланги на пръстите	фаланги пальцев
гърден кош	грудная клетка
шиен прешлен	шейный позвонок
таз	таз
опашна кост	копчик
радиална / лъчева кост	лучевая кость
бедрена кост	бедренная кость
кости на китката	пясть
стави на пръстите	суставы пальцев

кости на ръката	кости руки
5. Заболявания и алергени Заболевания и аллергены	
Страдате ли от следната болест / оплаквания	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
Страдали ли сте от следната болест / оплаквания	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
При Вас успяхме да констатираме следните симптоми / заболявания:	У Вас мы нашли следующие симптомы / болезни:
5.1 Заболявания Заболевания	
захарен диабет / захарна болест	сахарный диабет / диабет
високо кръвно / хипертония	высокое кровяное давление / гипертония
стомашна язва	язва желудка
възпаление на панкреаса / панкреатит	воспаление поджелудочной железы / панкреатит
алкохолна зависимост	алкогольная зависимость
цироза на черния дроб	цирроз печени
камъни на жлъчката	жёлчные камни
бронхиална астма	бронхиальная астма
сърдечен инфаркт / сърдечен удар	сердечный приступ
атеросклероза	атеросклероз
фотоалергичен дерматит / слънчева алергия	фотоаллергический дерматит / солнечная аллергия
инсулт / мозъчен удар	инсульт
камъни в бъбреците	камни в почкахи
тетанус	столбняк
дифтерия	дифтерия

рубеола	краснуха
дребна шарка / морбили	корь
хепатит А / В	гепатита А / В
СПИН	СПИД
туберкулоза	туберколез
сифилис	сифилис
гонорея	гонорея
херпес	герпес
зостер	зостер, лишай
малария	малярия
жълта треска	жёлтая лихорадка
тиф	сыпный тиф
астма	астма

5.2 Алергии и непоносимости | Алергия и невыносимости

Имате ли някакви алергии?

Есть ли у Вас аллергии?

Кои от следните алерги / непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.

Какая из следующих аллергий / невыносимостей проявляется у Вас? На что у Вас аллергия?

Имате ли картон с Вашите алергии?

У Вас есть карта с Вашими аллергиями?

Имам алергия към ...

У меня аллергия на ...

алергия към медикаменти

аллергия на лекарства

алергична (атопична) бронхиална астма

аллергическая / атопическая / бронхиальная астма

екзема / контактна екзема (алергия)

экзема / контактная экзема (аллергия)

сенна хрема / алергичен ринит	сенная лихорадка / аллергический ринит
алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане	аллергия после укуса насекомых с местной реакцией только там, где укол
алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло	аллергия после укуса насекомых, системная реакция всего тела
алергия към храни	пищевая аллергия
копривна треска (уртикария)	крапивница
невродермит	нейродермит
слънчева алергия	солнечная аллергия
плодове, зеленчуци	фрукты, овощи
зърнени храни, ядки	зерновые культуры, орешки
мляко, яйца, риба, месо	молоко, яйца, рыба, мясо
домашен прах	домашняя пыль
мухъл / плесен	плесень
химикали / химически вещества	химические препараты
метал(и)	металл (ы)
латекс, гума	латекс, резина
УВ (ултравиолетови) лъчи	УФ (ультрафиолетовые) лучи
инсулин	инсулин
антиботик / ци	антибиотик / и
яйчен белтък	яичный белок
фруктоза	фруктоза
лактоза	лактоза
хистамин	гистамин

глутен	глютен
пеницилин	пенициллин
йод	йод
полен / и	пыльца / ы
контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография	контрастное вещество (ЯМР (ядерно-магнитный резонанс); КТ (компютърная томография (скенер); ангиография

6. Уточнения | Уточнения

Кога започнаха болките?	Когда началась боль?
Колко често?	Как часто?
Кога (в колко часа)?	Когда (В котором часу)?
Кога (на коя дата)?	Когда (Какого числа)?
От колко часа?	Сколько часов уже?
От колко дни?	Сколько дней уже?
От колко седмици?	Сколько недель уже?
От колко месеци?	Сколько месяцев уже?
От колко години?	Сколько лет уже?

6.1 Месеци, дни | Месяцы и дни

понеделник	понедельник
вторник	вторник
сряда	среда
четвъртък	четверг
петък	пятница
събота	суббота

неделя	воскресенье
януари	январь
февруари	февраль
март	март
април	апрель
май	май
юни	июнь
юли	июль
август	август
септември	сентябрь
октомври	октябрь
ноември	ноябрь

6.2 Времеви диапазони | Временные периоды

(от) днес	сегодня
(от) вчера	вчера
преди няколко дни	несколько дней назад
веднъж дневно	раз в день
два пъти дневно	два раза в день
три пъти дневно	Three times a day
на всеки час	Every hour
всяка сутрин	Every morning
всеки обед	Every day at noon
всяка вечер	Every evening
нощем	At night

КТО МЫ

“Лечение без границы” - это болгарская неправительственная организация, цель которой - помочь нуждающимся в медицинском лечении за рубежом, предоставляя помощь на месте, перевод и личные консультации, а также используя нашу платформу для предоставления полной информации о правах пациентов и доступности трансграничного медицинского обслуживания.

Наша миссия - соединить тех, кто прекрасно владеет местным языком и интегрирован в местное общество, с пациентами, которые не могут получить необходимое лечение в своей стране. Со временем наша работа вышла за рамки болгарского контекста и стала охватывать более широкую европейскую сеть партнеров и потенциальных пациентов. За восемь лет с момента основания мы получили более 750 уникальных запросов не только от пациентов, ищущих лечение за рубежом, но и от медицинских учреждений по всей Европе, стремящихся наладить связь со своими пациентами.

Недостаточная информация, языковые барьеры, отсутствие культурного понимания и препятствия в организации подходящего жилья и транспорта - вот некоторые из распространенных проблем, которые приходится преодолевать нашим пациентам в это стрессовое время. Наши добровольцы предоставляют информацию и местную поддержку пациентам и их семьям, помогают им устным переводом в беседах с медицинскими работниками и объясняют, как справиться с административными препятствиями, когда это необходимо. Свыше 360 добровольцев в Германии, Франции, Италии, Великобритании, Греции, Австрии, Испании, Нидерландах и почти во всех других странах ЕС, а также в США, Канаде и Южной Америке стремятся развить сеть ярких, ориентированных на сообщество молодых людей по всему миру, которые помогают пациентам, нуждающимся в зачастую жизненно важном лечении за рубежом.

Мы в организации “Лечение без границ” твердо верим в силу сообщества и в нашу общую ответственность за активное создание общества, в котором мы хотим жить. Тот факт, что вся наша работа является исключительно добровольной, без финансирования и прибыли для кого-либо из нас, на протяжении многих лет вызывал недоверие: “Теперь вы скажете, что это из любви делаете!”. Да, это так. И мы будем продолжать это делать - из любви и убежденности в том, что равный доступ к качественной медицинской помощи стоит любых усилий.

Дополнительную информацию о “Лечение без границы” можно найти на нашем сайте, а также в наших социальных сетях.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Кои сме ние

Лечение без граници е българска неправителствена организация, да подкрепи нуждаещите се от лечение в чужбина с помощ на място, превод при разговори с лекуващия екип и с информация. Същевременно използваме платформата си за да предоставим подробна информация за правата на пациента и за възможностите за трансгранично лечение.

Мисията ни е да свържем тези, които владеят отлично местния език и са интегрирани в местното общество, с пациентите, които не могат да получат необходимото им лечение в родната им страна. С течение на времето работата ни надхвърли българския контекст и обхвана по-широка европейска мрежа от партньори и потенциални пациенти. За осемте години от основаването ни сме получили над 750 уникални запитвания не само от пациенти, търсещи лечение в чужбина, но и от здравни заведения в цяла Европа, опитващи да общуват по-пълноценно със своите пациенти.

Недостатъчната информация, езиковите бариери, липсата на културно разбиране и пречките при организирането на подходящо настаняване и транспорт са някои от често срещаните предизвикателства, които пациентите трябва да преодолеят в този стресиращ период. Нашите доброволци предоставят информация и местна подкрепа на пациентите и техните семейства, помагат им, като превеждат в разговорите с медицинските им екипи и като обясняват как да се справят с административните пречки, когато е необходимо. С над 360 доброволци в Германия, Франция, Италия, Обединеното кралство, Гърция, Австрия, Испания, Нидерландия и почти всички други страни от ЕС, както и в САЩ, Канада и Южна Америка, ние се стремим да развием мрежа от талантиливи, социално ангажирани млади хора по целия свят, които помагат на пациенти, нуждаещи се от често животоспасяващо лечение в чужбина.

Ние от "Лечение без граници" твърдо вярваме в силата на общността и в общата ни отговорност активно да създаваме обществото, в което искаме да живеем. Фактът, че цялата ни работа е изцяло доброволна, без финансиране или печалба за никого от нас, се посреща с голямо недоверие през годините: "Сега ще кажете, че от любов го правите!". Ами да, точно така. И ще продължим да го правим - от любов и от убеждението, че равният достъп до качествено здравеопазване си заслужава всяко усилие.

Допълнителна информация за "Лечение без граници" можете да намерите на нашия уебсайт, както и в платформите ни в социалните мрежи.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



